

# II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LENGUA E INMIGRACIÓN

## II INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND MIGRATION



29-30 - NOVIEMBRE/NOVEMBER - 2018

ALCALÁ DE HENARES

**libro de resúmenes**  
**book of abstracts**



## **II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración. Libro de resúmenes**

Florentino Paredes y María Sancho (eds.)

© Florentino Paredes y María Sancho

ISBN: 978-84-09-05775-7



## Índice

2CILEI-18.....	4
Programa del congreso / General programme .....	6
RESÚMENES / ABSTRACTS.....	7
Conferencias / Plenary lectures.....	7
Conferencia inaugural / Inaugural plenary lecture.....	7
Conferencia de clausura / Closing plenary lecture .....	8
Mesas redondas / Round Tables .....	9
Inmigración e integración sociolingüística: retos y perspectivas.....	9
Inmigración: escuela y traducción.....	10
Comunicaciones / Papers presentations.....	11
Índice por título / Index by title .....	67
Índice por autor / Index by author.....	72
Índice por sección / Index by section .....	77
Sección: Sociolingüística de la migración / Section: The sociolinguistics of migration. ....	77
Sección: Enseñanza/aprendizaje de español para inmigrantes / Section: The teaching and learning of Spanish for immigrants..	80
Sección: Análisis del Discurso sobre migración / Section: Discourse analysis on migration.....	82
Sección: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados / Section: Translation and the treatment of controlled languages.	82
Índice por sala / Index by room .....	84
Sala 1 / Room 1 .....	84
Sala 2 / Room 2 .....	85
Sala 3 / Room 3 .....	86
Sala 4 / Room 4 .....	87
Distribución general / General distribution .....	89
Plano del edificio / Plan of the building .....	90



## 2CILEI-18

Sede del Congreso / Congress venue

**Colegio de Málaga**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Universidad de Alcalá**

Proyecto de investigación / Research Project

**IN.MIGRA2-CM:** “La población migrante de la comunidad de Madrid:  
estudio multidisciplinar y herramientas para la integración  
sociolingüística”

Ref.: H2015/HUM3404

### Universidades participantes



**Universidad  
Europea**  
LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

Comité científico / Scientific Committee

María Cecilia Ainciburu (Università degli Studi di Siena)  
Marta Baralo Ottonelo (Universidad Antonio de Nebrija)  
María Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano)  
Rocío Caravedo (Pontificia Universidad Católica del Perú)  
Ana M.<sup>a</sup> Cestero Mancera (Universidad de Alcalá)  
María del Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá)  
Luis Guerra Salas (Universidad Europea de Madrid)  
Rodolfo Gutiérrez (Universidad de Oviedo)  
Humberto López Morales (Univ. de Puerto Rico / Asociación de  
Academias de la Lengua Española)  
Andrew Lynch (University of Miami)



Pedro Martín Butragueño (El Colegio de México)  
 Susana Martín Leralta (Universidad Antonio de Nebrija)  
 Beatriz Méndez Guerrero (Universidad Autónoma de Madrid)  
 Isabel Molina Martos (Universidad de Alcalá)  
 Francisco Moreno Fernández (Instituto Cervantes at Harvard University  
 / Universidad de Alcalá)  
 Juana Muñoz Liceras (University of Ottawa)  
 María Eugênia Olímpio de Silva Oliveira (Universidad de Alcalá)  
 Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá)  
 Dennis Preston (Oklahoma State University)  
 Mercé Pujol (Université de Paris 8)  
 Celia Rico Pérez (Universidad Europea de Madrid)  
 María Sancho Pascual (Universidad de Alcalá / Universidad  
 Complutense de Madrid)  
 Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá)

### Comité organizador / Organizing Committee

Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá)  
 Ana M.<sup>a</sup> Cestero Mancera (Universidad de Alcalá)  
 Isabel Molina Martos (Universidad de Alcalá)  
 M.<sup>a</sup> Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá)  
 M.<sup>a</sup> Eugênia Olímpio de Oliveira (Universidad de Alcalá)  
 María Sancho Pascual (Universidad de Alcalá / Universidad  
 Complutense de Madrid)  
 Beatriz Méndez Guerrero (Universidad Autónoma de Madrid)  
 Gema Cuesta Chorro (Universidad de Alcalá)  
 Arantxa García de Sola (Universidad de Alcalá)  
 Andrea Hidalgo Pacheco (Universidad Europea de Madrid)  
 Paula Mayo Martín (Universidad de Alcalá)  
 Yara Pérez Cantador (Universidad de Alcalá)

### Financiación / Funding



UNION EUROPEA  
 Fondo Social Europeo





## Programa general / General programme

29/11/2018	
8:30-9:00	Recepción y entrega de acreditaciones / Welcome registration
9:00-10:30	Inauguración del congreso / Opening ceremony Conferencia inaugural / Inaugural plenary lecture <i>El español de Chicago: contacto dialectal extra e intrafamiliar</i> Kim Potowski (University of Illinois at Chicago)
10:30-11:30	Comunicaciones / Papers presentations
11:30-12:00	Pausa / Break
12:00-13:30	Comunicaciones / Papers presentations
13:30-15:30	Pausa: Comida / Break: Lunch
15:30-17:30	Comunicaciones / Papers presentations
17:30-18:00	Pausa / Break
18:00-19:30	Mesa redonda / Round Table <i>Inmigración e integración sociolingüística: retos y perspectivas</i> Intervinientes / Speakers M. Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano) Luis Guerra Salas (Universidad Europea de Madrid) María Sancho Pascual (Universidad Complutense de Madrid / Universidad de Alcalá)
30/11/2018	
9:00-11:00	Comunicaciones / Papers presentations
11:00-11:30	Pausa / Break
11:30-12:30	Comunicaciones / Papers presentations
12:30-13:30	Mesa redonda / Round Table <i>Inmigración: escuela y traducción</i> Intervinientes: M. Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá) Susana Martín Leralta (Universidad Nebrija) Celia Rico Pérez (Universidad Europea)
13:30-15:30	Pausa: Comida / Break: Lunch
15:30-17:30	Comunicaciones / Papers presentations
17:30-18:00	Pausa / Break
18:00-19:00	Clausura / Closing Conferencia de clausura / Closing plenary lecture <i>Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma para su estudio</i> Eva Gugenberger (Universitt Wien)



Sección / Section: Sociolingüística de la migración / The sociolinguistics of migration

\*\*\*\*\*

## Lost in migration – Mirandese at a crossroads

**Martins, Cláudia**

Polytechnic Institute of Bragança & CLLC  
claudiam@ipb.pt

**Ferreira, Sérgio**

Sociology Institute, Faculty of Arts, University of Porto  
sergioferreira23@gmail.com

The linguistic rights of Mirandese were enshrined in Portugal in 1999, though its “discovery” dates back to the very end of the 19th century at the hands of Leite de Vasconcellos (1900, 1901). For centuries, it was the first or only language spoken by people living in the northeast of Portugal, particularly the district of Miranda do Douro. As a minority language, it has always moved among three dimensions. On the one hand, the need to assert and defend this language and have it acknowledged by the country, which proudly believe(d) in their monolingual history. Unavoidably, this has ensued the action of translation, especially active from the mid of the 20th century onwards (Ferreira & Martins 2016), with an emphasis on the translation of the Bible and Portuguese canonical literature, as well as other renown literary forms (e.g. The Adventures of Asterix). Finally, the third axis lies in migration, either within Portugal or abroad. Between the 1950s and the 1960s, Mirandese people were forced to leave Miranda do Douro and villages in the outskirts in the thousands (i.e. Simões, Portela & Cepeda 1996). They fled not only due to the deeply entrenched poverty, but also the almost complete absence of future prospects, enhanced by the fact that they were regarded as not speaking “good” Portuguese, but rather a “charra” language, and as ignorant backward people. This period coincided with the building of dams on the river Douro and the cultural and linguistic shock that stemmed from this forceful contact, which exacerbated their sense of not belonging and of social shame. Bearing all this in mind, we seek to approach the role that migration played not only in the assertion of Mirandese as a language in its own right, but also in the empowerment of new generations of Mirandese people, highly qualified and politically engaged in the defence of this minority language, some of whom former migrants. Thus, we aim to depict Mirandese’s political situation before and after the endorsement of the Portuguese Law no. 7/99 (Martins 2002).

**Keywords:** Mirandese; translation of minority languages; migration; political sociology; politics of minority languages.

### References

- Assembleia da República, Portugal. 1999. Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa. *Diário da República* no. 24/1999, Série I-A de 1999-01-29.
- Ferreira, Sérgio & Martins, Cláudia. (2017). “Capital tradutológico e defesa da língua mirandesa”. In *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias*, Alberto Gómez Bautista, Lurdes de Castro Moutinho & Rosa Lúcia Coimbra (ed.), 183-222. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Martins, Cristina. 2002. “A situação sociolinguística do mirandês e a lei 7/99 de 29 de janeiro”. In *Anclaves lhenguísticas na União Europeia – V Simpósio Anternacional de lhéguas ouropeias i legislações*, 47-63. Barcelona: CIEMEN – Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques ir les Nations.
- Simões, José Manuel, Portela, José & Cepeda, Francisco (coords.). 1996. A região fronteira de Trás-os-Montes. *Diagnóstico e estratégia de desenvolvimento*. Zamora: Fundación Rei Afonso Henriques.
- Vasconcellos, José Leite. 1900. *Estudos de Philologia Mirandesa* – volume I. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcellos, José Leite. 1901. *Estudos de Philologia Mirandesa* – volume II. Lisboa: Imprensa Nacional.

Sección / Section: Análisis del Discurso sobre migración / Discourse Analysis on migration